

LA FONTAINE, *Fables*, « Le Loup et le Chien »

Un Loup n'avait que les os et la peau,
Tant les chiens faisaient bonne garde.
Ce Loup rencontre un Dogue aussi puissant que beau,
Gras, poli, qui s'était fourvoyé par mégarde.

5 L'attaquer, le mettre en quartiers,
Sire Loup l'eût fait volontiers ;
Mais il fallait livrer bataille,
Et le Mâtin était de taille
A se défendre hardiment.

10 Le Loup donc l'aborde humblement,
Entre en propos, et lui fait compliment
Sur son embonpoint, qu'il admire.

"Il ne tiendra qu'à vous beau sire,
D'être aussi gras que moi, lui repartit le Chien.

15 Quittez les bois, vous ferez bien :
Vos pareils y sont misérables,
Cancres, hères, et pauvres diables,
Dont la condition est de mourir de faim.

Car quoi ? rien d'assuré : point de franche lippée :

20 Tout à la pointe de l'épée.

Suivez-moi : vous aurez un bien meilleur destin. "

Le Loup reprit : "Que me faudra-t-il faire ?

- Presque rien, dit le Chien, donner la chasse aux gens
Portants bâtons, et mendiants ;

25 Flatter ceux du logis, à son Maître complaire :

Moyennant quoi votre salaire

Sera force reliefs de toutes les façons :

Os de poulets, os de pigeons,

Sans parler de mainte caresse. "

30 Le Loup déjà se forge une félicité

Qui le fait pleurer de tendresse.

Chemin faisant, il vit le col du Chien pelé.

"Qu'est-ce là ? lui dit-il. - Rien. - Quoi ? rien ? - Peu de chose.

- Mais encor ? - Le collier dont je suis attaché

35 De ce que vous voyez est peut-être la cause.

- Attaché ? dit le Loup : vous ne courez donc pas

Où vous voulez ? - Pas toujours ; mais qu'importe ?

- Il importe si bien, que de tous vos repas

Je ne veux en aucune sorte,

40 Et ne voudrais pas même à ce prix un trésor. "

Cela dit, maître Loup s'enfuit, et court encor.



LA FONTAINE, *Fables*, « Le Loup et le Chien »
Notes

Poli : Le poil luisant, signe de bonne santé et de bien manger.

Voir Horace, *Epîtres*, I, IV, V, 15 Tu me verras gras, la peau soignée et bien brillante, et tu pourras te moquer de moi, vrai pourceau du troupeau d'Epicure »

(« Horace - Œuvres », traduction, introduction et notes par François Richard, GF Flammarion, n°159,1967, p. 217-218).

Le mettre en quartiers : Le massacrer, le mettre en pièces.

Humblement : Attitude habituelle du loup depuis l'Ysengrin du « Roman de Renart ».

« **Cancre** se dit proverbialement d'un homme pauvre qui n'est capable de faire ni bien ni mal » (Furetière). « Cancre misérable, coquin, maraud » (Richelet, qui cite cet exemple).

Hère : homme qui est sans biens et sans crédit.

Lippée : Mot formé sur « lippe » (lèvre inférieure proéminente) ; ne s'emploie que dans l'expression burlesque « franche lippée » qui signifie bon repas qui ne coûte rien.

Mendiants : La rime obligeant de maintenir l'accord du second participe, il convient de maintenir celui du premier. L'invariabilité ne fut décidée par l'Académie qu'en 1679). J'ai donc, comme dans le texte original de La Fontaine et comme le voulait l'habitude de l'époque, ajouté le « s » manquant au participe présent 'portant'. Une telle orthographe était courante à l'époque et passait inaperçue car normale.

Félicité : S'imaginer un grand bonheur, une béatitude.